

SB 750

*Blästersug
Suction Blaster
Sandstrahler-Sauger
Aspirateur de sablage*



Ⓢ

Bruksanvisning

Directions for use

ⓖⓑ

ⓓ

Bedienungsanleitung

Mode d'emploi

ⓕ

Innehållsförteckning**(S)****Sida**

Säkerhet vid blästring	3
Säkerhetsföreskrifter	4
Översikt/Elschema	6
Tekniska data	7
Installation	7
Användning	8
Filterbyte/Påfyllning blästersand	9
Reservdelslista	11
Försäkran om överensstämmelse	12

List of contents**(GB)****Page**

Safety when blasting	3
Safety regulations	4
Summary/Wiring diagram	6
Technical data	7
Installation	7
Using the machine	8
Replacing filter/Refilling blasting material	9
Spare parts list	11
Declaration of conformity	12

Inhaltsverzeichnis**(D)****Seite**

Sicherheit beim Sandstrahlen	3
Sicherheitsanweisungen	5
Übersicht/Schaltplan	6
Technische Daten	7
Installation	7
Betrieb	8
Filterwechsel/Sand nachfüllen	9
Ersatzteilliste	10
Konformitätserklärung	12

Table de matières**(F)****Page**

Sécurité pendant le décapage	3
Consignes de sécurité	5
Vue d'ensemble/Schéma électrique	6
Caractéristiques techniques	7
Installation	7
Utilisation	8
Remplacement du filtre /	
Remplissage de matériau de sablage	9
Pièces de rechange	11
Déclaration de conformité	12

Säkerhet vid blästring

(S)

WARNING !

Blästersanden kan orsaka oläkbara skador, på ögon och andra kroppsdelar, om man skulle blästra mot ansiktet eller kropp.

WARNING !

Kontrollera att du själv och personer i blästringsplatsens närhet använder föreskriven skyddsutrustning före blästring påbörjas.

WARNING !

Det är absolut förbjudet att rikta blästerpistolen mot människor och djur. Blästerpistolen får endast riktas mot de detaljer som avses att blästras.

Föreskriven skyddsutrustning:

Ansiktsskydd (Skyddsglasögon eller visir)
Arbetshandskar (typ svetshandskar)
Heltäckande arbetskläder
Hörselskydd

Safety when blasting

(GB)

WARNING !

The blaster sand may cause irreparable damage, to eyes and body parts, if you should blast in the face or on the body.

WARNING !

Make sure that you and people around the blasting area are wearing required safety equipment, before blasting is started.

WARNING !

It is absolutely forbidden to point the blasting gun towards people or animals. It must only be pointed towards the workpiece, intended to be blasted.

Required safety equipment:

Face protection (protective glasses or visor)
Working gloves (e.g. welding gloves)
Body protecting working clothes
Ear protection

Sicherheit beim Sandstrahlen

(D)

WARNUNG !

Wenn der Sandstrahl gegen Gesicht oder Körper gerichtet wird, kann es zu irreparablen Verletzungen der Augen und anderer Körperteile kommen.

WARNUNG !

Stellen Sie vor Beginn des Sandstrahlens sicher, daß Sie selbst und Personen in der Nähe des Arbeitsbereichs die vorgeschriebene Schutzausrüstung angelegt haben.

WARNUNG !

Es ist absolut verboten, die Strahlpistole auf Menschen oder Tiere zu richten. Die Strahlpistole darf nur auf die zu reinigenden Werkstücke gerichtet werden.

Vorgeschriebene Schutzausrüstung:

Gesichtsschutz (Schutzbrille oder Visier)
Arbeitshandschuhe (z.B. Schweißhandschuhe)
Körperbedeckende Arbeitskleidung
Ohrenschutz

Sécurité pendant le décapage

(F)

AVERTISSEMENT !

Le sable de filtrage peut provoquer des dommages corporels permanents au niveau des yeux et autres parties du corps en cas de projection sur le visage ou le corps.

AVERTISSEMENT !

S'assurer que toute personne se trouvant à proximité de la zone de projection utilise l'équipement de protection indiqué avant de débiter le sablage.

AVERTISSEMENT !

Il est strictement interdit de diriger le pistolet-sableur vers des personnes ou animaux. Le pistolet-sableur doit être dirigé uniquement vers les objets à sabler.

Équipement de sécurité recommandé:

Ecran facial (lunettes de protection ou visière)
Gants de travail (type gants de soudage)
Vêtements de travail couvrant entièrement le corps
Protège-oreille

Säkerhetsföreskrifter

(S)

CE-märket

Maskinen är försedd med CE-märke, vilket innebär att den är tillverkad enligt de standarder och direktiv som anges i "Försäkran om överensstämmelse".

FÖRSIKTIGHET !

För att säkerheten i maskinen skall upprätthållas måste följande beaktas:

- * Följ instruktionerna i denna instruktionsbok.
- * Hela instruktionsboken måste läsas innan maskinen tas i bruk.
- * Maskinen får inte användas till andra ändamål än de som anges av tillverkaren i "Tekniska data".
- * Utför inga ändringar eller ombyggnader av maskinen eller dess komponenter.
- * Modifieringar, eller ombyggnader av maskinen får inte utföras utan skriftligt godkännande av tillverkaren.
- * Använd inga andra reservdelar än de som motsvarar tillverkarens specifikationer.
- * Använd endast av tillverkaren levererade verktyg och tillbehör.

Om instruktionsboken

Instruktionsboken innehåller viktiga säkerhetsföreskrifter som Du skall läsa och följa.

Läs igenom instruktionsboken innan Du börjar arbeta med maskinen. Förvara den sedan tillgänglig vid maskinen för senare behov.

Våra Varningsnivåer är som följer:

WARNING ! = Möjlig risk för svår personskada eller dödsfall om Du inte följer anvisningarna.

FÖRSIKTIGHET ! = Risk för maskinskada eller enklare personskador.

NOTERA ! = Upplysning/information

Elektricitet

Elektriskt arbete i maskinen får endast utföras av personal som är utbildad för detta arbete.

Explosiv miljö

Maskinen får inte användas i explosiv miljö.

Safety regulations

(GB)

CE-marking

The CE-marking on the machine denotes that the machine has been manufactured in conformity with standards and directive stated in "Declaration of conformity".

CAUTION !

To maintain the safety of the machine the list below must be followed:

- * Follow the instructions in the manual.
- * The entire manual should be read before the machine is put into use.
- * Do not use the machine for other purposes than those stated by the manufacturer in "Technical data".
- * Do not modify or make any changes to the machine or its components.
- * Do not rebuild the machine or its components without a written permission from the manufacturer.
- * Do not use other spare parts, than those corresponding with the manufacturer's specifications.
- * Only use tools and accessories supplied by the manufacturer.

Notes on the manual

The manual contains important safety regulations which you must read and follow.

Read through the manual before you start working with the machine and then keep it in an accessible place by the machine for future use.

Our levels of warning/information are:

WARNING ! = Possible risk of severe injury or death if you do not follow the given instructions.

CAUTION ! = Possible risk that the machine may be damaged or injury if you do not follow the given instructions.

NOTE ! = Important notes/information.

Electricity

Electrical repairs or maintenance may only be performed by specially-trained personnel.

Explosive environment

The machine must not be used in an explosive environment.

Sicherheitsanweisungen

(D)

CE-Kennzeichnung

Die CE-Kennzeichnung an der Maschine zeigt an, daß die Maschine in Konformität mit den Normen und Bedingungen gemäß der "Konformitätserklärung" hergestellt ist.

VORSICHT !

Zur Aufrechterhaltung der Sicherheit ist folgendes zu beachten.

- * Anweisungen in der Bedienungsanleitung befolgen.
- * Die ganze Bedienungsanleitung sorgfältig lesen.
- * Die Maschine nicht zu anderen Zwecken verwenden als denen, die vom Hersteller in den "Technischen Daten" angegeben sind.
- * Keine Änderungen oder Umbau der Maschine oder ihrer Bauteile durchführen.
- * Modifizierung oder Umbau der Maschine dürfen nicht ohne eine schriftliche Bestätigung des Herstellers durchgeführt werden.
- * Keine anderen Ersatzteile verwenden als solche, die der Spezifikation des Herstellers entsprechen.
- * Nur Werkzeuge und Zubehör verwenden, die vom Hersteller geliefert werden.

Bedienungsanleitung

Die Bedienungsanleitung enthält wichtige Sicherheitsvorschriften, die Sie sorgfältig lesen und beachten müssen.

Lesen Sie die Bedienungsanleitung vollständig durch, bevor Sie mit der Maschine arbeiten. Verwahren Sie die Anleitung in der Nähe der Maschine für späteren Bedarf.

Warnhinweise:

WARNUNG ! = Wenn Sie die Anleitung nicht befolgen, kann dies zu schweren Personenschäden oder Todesfällen führen.

VORSICHT ! = Wenn Sie die Anleitung nicht befolgen, kann dies zu Maschinenschäden oder Personenschäden führen.

BEACHTEN ! = Wichtige Information.

Elektrizität

Wartung und Reparaturen der elektrischen Teile der Maschine dürfen nur von Personen ausgeführt werden, die speziell für diese Arbeit ausgebildet sind.

Explosive Umgebung

Die Maschine darf nicht in einer explosiven Umgebung verwendet werden.

Consignes de sécurité

(F)

Marque CE

La marque CE apparaissant sur la machine indique que la machine a été fabriquée en conformité avec les normes et les instructions du document "Déclaration de conformité".

PRUDENCE !

Pour que la machine soit utilisée en toute sécurité, suivre les indications suivantes:

- * Suivre les instructions apparaissant dans le présent manuel.
- * Lire le manuel au complet et se familiariser avec son contenu avant de mettre la machine en service.
- * Ne pas utiliser la machine à des fins autres que celles indiquées par le fabricant dans la "Specifications techniques".
- * Ne pas modifier ni reconstruire la machine ou ses composants.
- * Ne pas modifier ni reconstruire la machine ou ses composants sans l'autorisation écrite du fabricant.
- * Ne pas reconvertir la machine ni ses composants.
- * Ne pas utiliser d'autres pièces d'origine ou répondant aux spécifications du fabricant, car la sécurité de la machine en dépend.
- * N'utiliser que les outils et accessoires livrés par le fabricant.

Manuel

Le manuel contient des consignes de sécurité importantes que vous devez lire et suivre.

Lire le manuel au complet avant de mettre la machine en service et le garder dans un endroit facile d'accès, près de la machine.

Nos niveaux d'avertissement sont les suivants:

AVERTISSEMENT ! = Risque de blessure grave ou même de décès si les instructions données ne sont pas respectées!

PRUDENCE ! = Risque d'endommagement de la machine ou de blessure si les instructions données ne sont pas respectées!

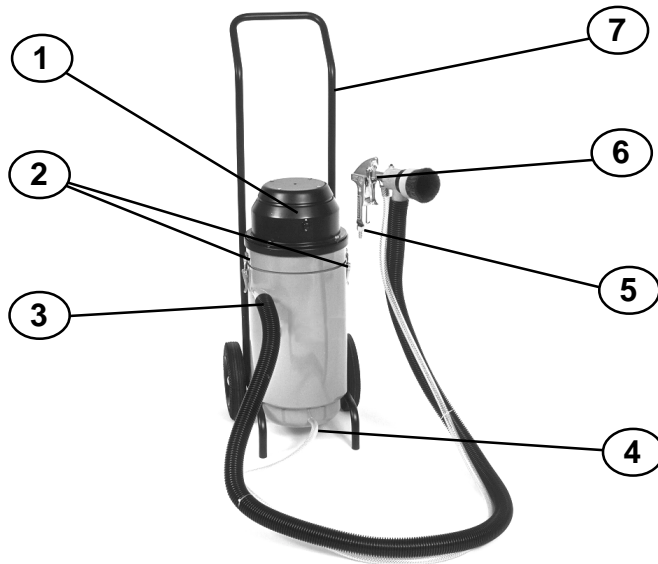
REMARQUE ! = Information importante.

Electricité

Les travaux d'électricité ne doivent être effectués que par du personnel qualifié.

Environnement explosif

Ne pas utiliser la machine dans un environnement explosif.



Översikt

(S)

- 1 Motorpaket
- 2 Excenterlås
- 3 Slanganslutning, sugslang
- 4 Slanganslutning, blästermedel
- 5 Anslutning tryckluft
- 6 Blästerpistol
- 7 Handtag

Summary

(GB)

- 1 Motor package
- 2 Eccentric locks
- 3 Hose connection, suction hose
- 4 Hose connection, blasting material
- 5 Connection compressed air
- 6 Blasting gun
- 7 Handle

Übersicht

(D)

- 1 Motorpaket
- 2 Exzenterverschlüsse
- 3 Schlauchanschluß, Saugschlauch
- 4 Schlauchanschluß, Strahlmittel
- 5 Druckluftanschluß
- 6 Strahlpistole
- 7 Handgriff

Vue d'ensemble

(F)

- 1 Bloc-moteur
- 2 Verrous d'excentrique
- 3 Raccord de tuyau, tuyau d'aspiration
- 4 Raccord de tuyau, matériau de sablage
- 5 Raccordement air comprimé
- 6 Pistolet-sableur
- 7 Poignée

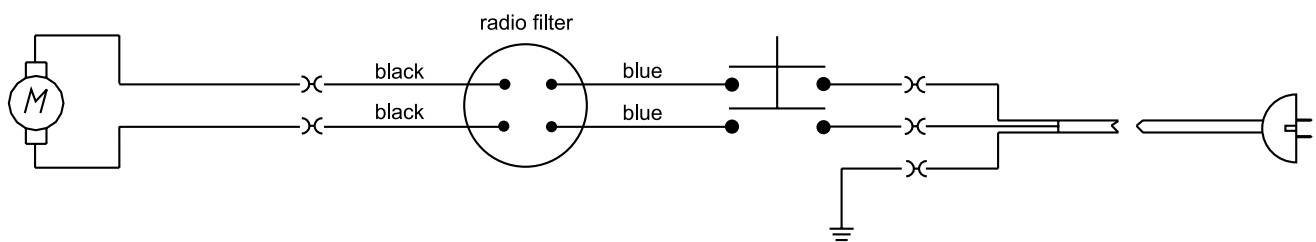
Elschema

Wiring diagram

Schaltplan

Schéma électrique

Med radiofilter
With radio filter
Mit Funkenfilter
Avec anti-parasité



Tekniska data

(S)

Aggregat

Dimensioner 1 050 x 300 x 350 mm
Vikt 14 kg
Effekt 960 W
Spänning: I 230 V, 1-fas
Spänning: II 120 V, 1-fas

Blästerpistol

Max lufttryck 8 bar
Luftförbrukning 500 l/min vid 6 bar

Användningsområde:

Maskinen är endast avsedd för blästring.

Installation

Innan du börjar blästra:

- 1 Lossa excenterlåsen och lyft bort motorpaketet.
- 2 Tag ut filter och dammburk.
- 3 Anslut blästersugens slangpaket.
- 4 Fyll på blästermedel (5 l).
- 5 Sätt tillbaka dammburk, filter och motorpaket.
- 6 Anslut tryckluft till blästerpistolen.
- 7 Anslut blästersugen till ett uttag med avsedd spänning.
- 8 Montera lämpligt munstycke på pistolen.

Technical data

(GB)

Unit

Dimensions 1 050 x 300 x 350 mm
Weight 14 kg
Efficiency 960 W
Voltage: I 230 V, 1-phase
Voltage: II 120 V, 1-phase

Blasting gun

Max air pressure 8 bar
Air consumption 500 l/min at 6 bar
..... 17 cfm at 88 psi

Range of application:

This machine is only to be used for blasting.

Installation

Before you start blasting:

- 1 Release the eccentric locks and remove the motor package.
- 2 Lift out the filter and the dust bucket.
- 3 Connect the hose to the blasting machine.
- 4 Fill with blasting material. (5 l)
- 5 Re-assemble the dust bucket, filter and motor package.
- 6 Connect compressed air to the blasting gun.
- 7 Connect the blasting machine to a socket for the intended voltage.
- 8 Mount a suitable nozzle on the blasting gun.

Technische Daten

(D)

Aggregat

Abmessungen 1050 x 300 x 350 mm
Gewicht 14 kg
Leistung 960 W
Spannung: I 230 V, 1 phasig
Spannung: II 120 V, 1 phasig

Strahlpistole

Max. Luftdruck 8 bar
Luftverbrauch 500 l/Min. bei 6 bar

Einsatzgebiet:

Diese Maschine ist nur zum Sandstrahlen.

Installation

Vor Beginn des Sandstrahlens:

- 1 Exzenterverschlüsse öffnen und Motorpaket abheben.
- 2 Filter und Staubbehälter herausnehmen.
- 3 Saug- und Strahlmittelschlauch anschließen.
- 4 Strahlmittel einfüllen (5 l).
- 5 Staubbehälter, Filter und Motorpaket wieder einsetzen.
- 6 Druckluft an Strahlpistole anschließen.
- 7 Sandstrahler-Sauger an einer Steckdose mit Sollnetzspannung anschließen.
- 8 Geeignete Strahldüse an die Pistole anbringen.

Caractéristiques techniques

(F)

Unité

Dimensions 1050 x 300 x 350 mm
Poids 14 kg
Puissance 960 W
Tension: I 230 V, monophasée
Tension: II 120 V, monophasée

Pistolet-sableur

Pression max. de l'air 8 bars
Consommation d'air 500 l/min. à 6 bars

Domaine d'application

L'appareil est uniquement prévu pour sablage.

Installation

Avant de commencer:

- 1 Desserrer les verrous d'excentrique et retirer le bloc-moteur en le soulevant.
- 2 Retirer le filtre et le collecteur de poussière.
- 3 Raccorder les tuyaux à l'aspirateur de sablage.
- 4 Remplir de matériau de sablage (5 l).
- 5 Remonter le collecteur de poussière, le filtre et le bloc-moteur.
- 6 Connecter l'air comprimé au pistolet-sableur.
- 7 Brancher l'appareil à une prise avec tension appropriée.
- 8 Monter la buse appropriée sur le pistolet.

Användning

(S)

1. Ta på föreskriven skyddsutrustning.
2. För blästerpistolen mot den yta som skall blästras. Man får aldrig rikta pistolen mot sig själv eller någon annan.
3. Blästra genom att trycka in pistolens avtryckare och hålla den intryckt. Blästring upphör så snart avtryckaren släpps.

Luftförbrukning

Fri angiven luftmängd 500 l/min vid 6 bar.

Using the machine

(GB)

1. Put on the required safety equipment.
2. Move the blasting gun towards the work piece. You must never point the gun at yourself nor at anyone else.
3. Start blasting by pressing the trigger and keep it pressed. Blasting stops when you let go of the trigger.

Air consumption

500 l/min at 6 bar, 17 cfm at 88 psi.

Betrieb

(D)

- 1 Legen Sie die vorgeschriebene Schutzausrüstung an.
- 2 Richten Sie die Strahlpistole auf das Werkstück. Die Pistole darf nie auf Sie selbst oder auf jemand anderen zeigen.
- 3 Zum Sandstrahlen drücken Sie den Abzug der Strahlpistole und halten ihn gedrückt. Sobald Sie den Abzug loslassen, ist der Strahl abgestellt.

Luftverbrauch

Luftbedarf 500 l/Min. bei 6 bar.

Utilisation

(F)

- 1 Mettre l'équipement de sécurité recommandé.
- 2 Diriger le pistolet-sableur vers la surface à sabler. Ne jamais diriger le pistolet vers soi-même ou une autre personne.
- 3 Pour sabler, appuyer sur le bouton de marche du pistolet et le maintenir enfoncé. Le sablage s'arrête dès que le bouton est relâché.

Consommation d'air

Quantité d'air 500 l/min. pour une pression de 6 bars.

Filterbyte/Påfyllning blästersand

(S)

Lossa maskinens nätanslutning och stäng av tryckluften.

1. Lossa excenterlåsen och lyft bort motorpaketet.
2. Lyft ut dammburken och filtret (byt vid behov).
3. Fyll på blästermedel (5 l).
4. Sätt tillbaka dammburk, filter och motorpaket.
5. Maskinens nätanslutning ansluts igen.
6. Koppla på tryckluften igen.
7. Den använda blästersanden skall hanteras på lämpligt vis avseende innehållet. Kontakta lokala miljömyndigheter för råd.

Replacing filter/Refilling blasting material

(GB)

Disconnect the machine from the mains and turn off the compressed air.

- 1 Release the eccentric locks and remove the motor package.
- 2 Lift out the dust bucket and the filter (replace as necessary).
- 3 Fill with blasting material. (5 l)
- 4 Re-assemble the dust bucket, filter and motor package.
- 5 Re-connect the machine to the mains.
- 6 Turn on the compressed air again.
- 7 Handle the used blaster sand with regards to the materials that have been blasted. Follow applicable waste regulations. Contact your local authorities for guidance.

Filterwechsel/Sand nachfüllen

(D)

Netzstecker ziehen und Druckluft abstellen.

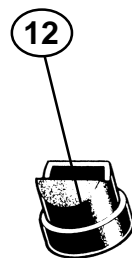
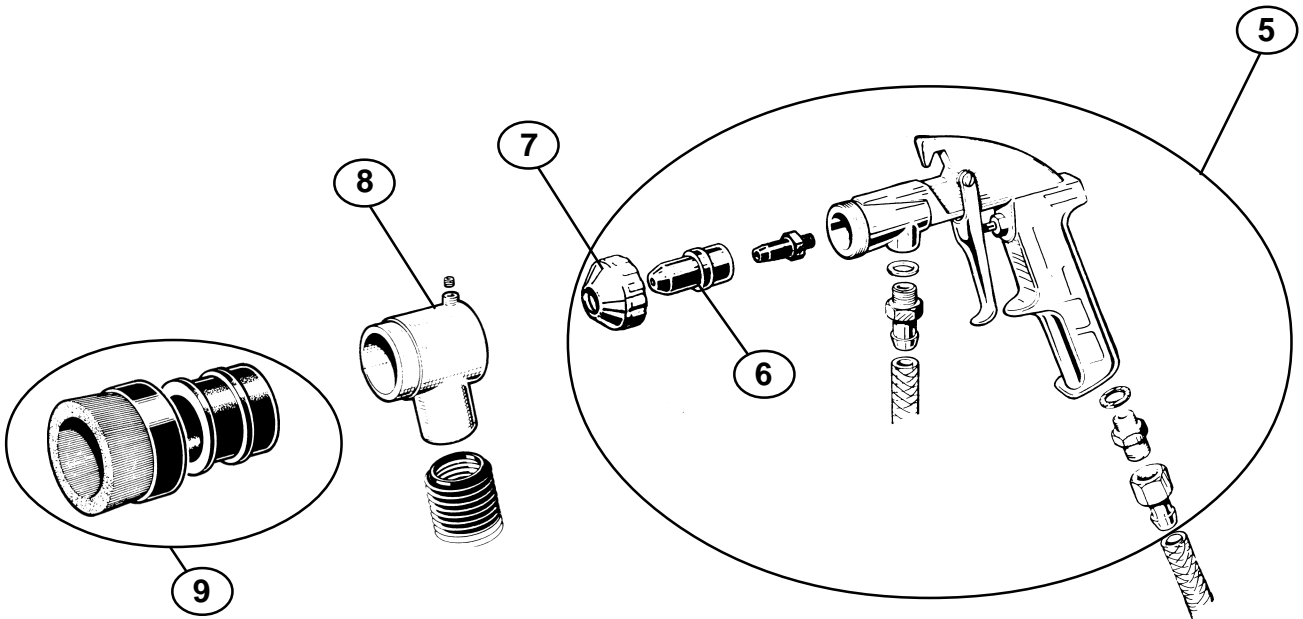
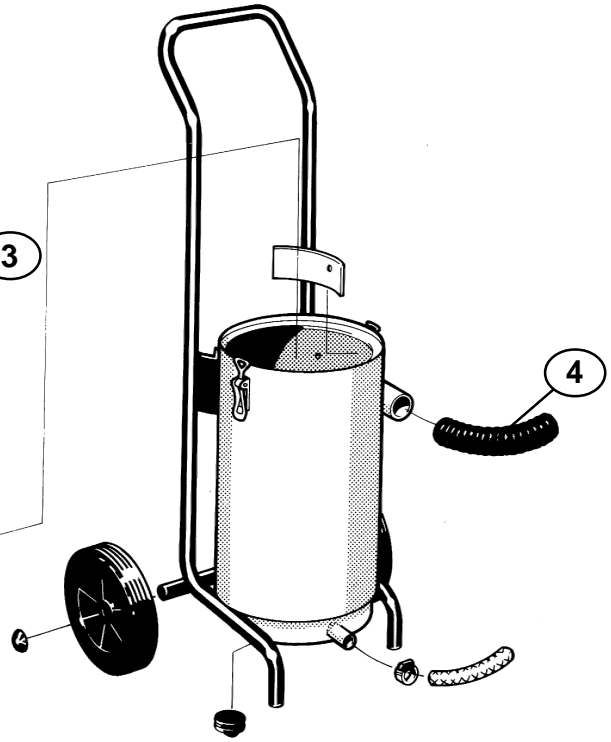
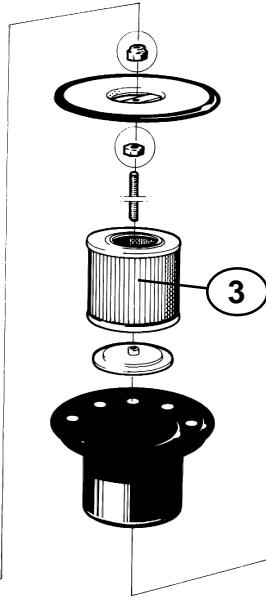
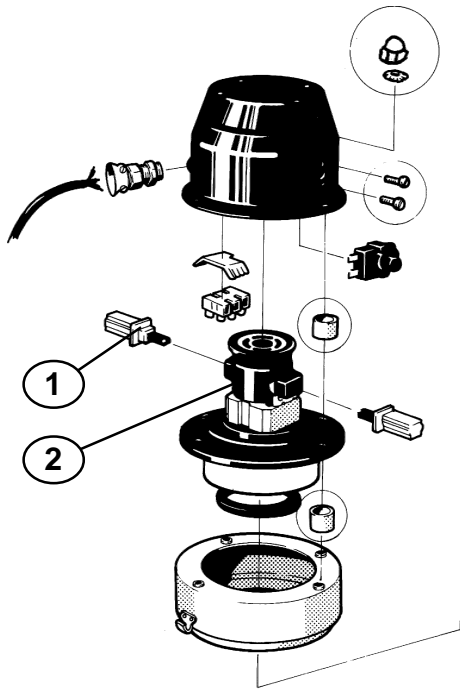
- 1 Exzenterverschlüsse öffnen und Motorpaket abheben.
- 2 Staubbehälter und Filter herausnehmen (bei Bedarf auswechseln).
- 3 Strahlmittel einfüllen (5 l).
- 4 Staubbehälter, Filter und Motorpaket wieder einsetzen.
- 5 Maschine wieder ans Netz anschließen.
- 6 Druckluft wieder anstellen.
- 7 Den gebrauchten Strahlsand auf geeignete Weise - je nach Inhaltsstoffen - entsorgen. Für Informationen wenden Sie sich an Ihre örtliche Umweltbehörde.

Remplacement du filtre/Remplissage de matériau de sablage

(F)

Déconnecter l'appareil de l'alimentation de réseau et fermer l'arrivée d'air comprimé.

- 1 Desserrer les verrous d'excentrique et retirer le bloc-moteur en le soulevant.
- 2 Retirer en les soulevant le collecteur de poussière et le filtre (à remplacer si nécessaire).
- 3 Remplir de matériau de sablage (5 l).
- 4 Remonter le collecteur de poussière, le filtre et le bloc-moteur.
- 5 Connecter de nouveau l'appareil à l'alimentation de réseau.
- 6 Rouvrir l'arrivée d'air comprimé.
- 7 Manipuler le matériau de sablage en tenant compte de sa composition. Contacter les autorités écologiques locales qui donneront les conseils nécessaires.



Reservdelslista

Pos	Art nr	Benämning
1	574000	Kolborstset 230 V
	574100	Kolborstset 120 V
2	503090	Motor 1 000 W, 230 V
	513090	Motor 1 000 W, 120 V
3	70366200	Filter
4	70400051	Slang dia 32 mm, 2 m
5	70795000	Blästerpistol, Air Gunsä
6	70579931	Blästermunstycke, Air Gunsä
7	70579932	Aluminium mutter, Air Gunsä
8	70579933	Sugmunstycke
9	70101402	Ringborste mindre komplett

Tillbehör

10	70579960	Sugmunstycke punkt
11	70579961	Sugmunstycke invändiga hörn
12	70579962	Gummimunstycke utvändiga hörn
13	70579963	Gummimunstycke kant

S

Spare parts list

Pos	Part no	Description
1	574000	Carbon brushes 230 V
	574100	Carbon brushes 120 V
2	503090	Motor 1 000 W, 230 V
	513090	Motor 1 000 W, 120 V
3	70366200	Filter
4	70400051	Hose 32 mm Dia x 2 m
5	70795000	Blasting gun, Air Gunsä
6	70579931	Blasting nozzle, Air Gunsä
7	70579932	Aluminium screw nut, Air Gunsä
8	70579933	Suction nozzle
9	70101402	Brush nozzle, small complete

Accessories:

10	70579960	Rubber nozzle for spotwork
11	70579961	Rubber nozzle for inside corners
12	70579962	Rubber nozzle for outside corners
13	70579963	Rubber nozzle for edges

GB

Ersatzteilliste

Pos.	Art.-Nr.	Bezeichnung
1	574000	Kohlebürstensatz 230 V
	574100	Kohlebürstensatz 120 V
2	503090	Motor 1 000 W, 230 V
	513090	Motor 1 000 W, 120 V
3	70366200	Filter
4	70400051	Schlauch, 32 mm Durchm., 2 m
5	70795000	Strahlpistole, Air Gunsä
6	70579931	Strahldüse, Air Gunsä
7	70579932	Aluminiummutter, Air Gunsä
8	70579933	Saugdüse
9	70101402	Kleine Ringbürste, komplett

Zubehör

10	70579960	Punktsaugdüse
11	70579961	Saugdüse für innere Ecken
12	70579962	Gummidüse für äußere Ecken
13	70579963	Gummidüse für Kanten

D

Pièces de rechange

Pos	n° art.	Désignation
1	574000	Balais de charbon 230 V
	574100	Balais de charbon 120 V
2	503090	Moteur 1 000 W, 230 V
	513090	Moteur 1 000 W, 120 V
3	70366200	Filtre
4	70400051	Tuyau Ø 32 mm, 2 m
5	70795000	Pistolet-sableur, Air Gunsä
6	70579931	Buse de sablage, Air Gunsä
7	70579932	Ecrou en Aluminium, Air Gunsä
8	70579933	Buse d'aspiration
9	70101402	Brosse circulaire, petite complète

Accessoires

10	70579960	Buse en caoutchouc pointue
11	70579961	Buse en caoutchouc pour coins intérieurs
12	70579962	Buse en caoutchouc pour coins extérieurs
13	70579963	Buse en caoutchouc pour bord

F

Nederman®

SVENSKA

(S)

Försäkran om överensstämmelse

Vi, AB Lectrostatic, försäkrar att produkten:

SB 750

är i överensstämmelse med angivna standarder och villkoren enligt nämnda Direktiv (se nedan):

ENGLISH

(GB)

Declaration of conformity

We, AB Lectrostatic declare that the product:

SB 750

is in conformity with the stated standards, following the provisions of Directive (see below):

DEUTSCH

(D)

Konformitätserklärung

AB Lectrostatic erklärt hiermit, daß das Produkt:

SB 750

mit den u.g. Normen und Bedingungen gemäß der u.g. Richtlinie übereinstimmt:

FRANCAIS

(F)

Déclaration de conformité

Nous, AB Lectrostatic déclarons que le produit:

SB 750

est conforme aux normes selon les dispositions des Directives (voir ci-dessous):

Standards:

EN 60335-1, edition 3

EN 60335-2-2, edition 4

Directive:

98/37/EC (1998-06-22)

89/336/EEC (1989-05-03)

73/23/EEC (1973-02-19)

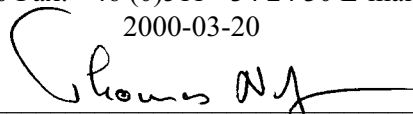
AB Lectrostatic

Box 314

Axvällagatan 3, S-532 24 SKARA, SWEDEN

Tel: +46 (0)511 - 34 24 00 Fax: +46 (0)511 - 34 24 30 E-mail: lectro@nederman.se

2000-03-20



Thomas Nilsson, Managing Director

Art.nr. 348757